

Enseñando la cultura rusa a través de la poesía cómica en el Internet

Teaching Russian culture through the comic poetry on the Internet

GUTORENKO, Lidia S. 1

Recibido: 21/10/2018 • Aprobado: 05/02/2019 • Publicado 06/05/2019

Contenido

[1. Introducción](#)

[2. Metodología](#)

[3. Resultados](#)

[4. Conclusiones](#)

[Referencias bibliográficas](#)

RESUMEN:

La poesía cómica virtual en ruso muestra una significativa popularidad entre los usuarios rusos y así puede ser usada en el contexto de la enseñanza de la cultura rusa moderna. Este artículo está destinado al estudio de sus peculiaridades las posibilidades de aplicarlas en clase como material práctico desde el punto de vista cultural, de las tradiciones, las costumbres y las creencias de una nación, o sea todo lo que forma el carácter nacional.

Palabras clave: enseñanza de lengua extranjera, comunicación intercultural, Internet lingüística, poesías cómicas virtuales en ruso

ABSTRACT:

the comic virtual poetry in Russian shows a significant popularity among Russian users and thus can be used in the context of the teaching of modern Russian culture. This article is intended for the study of its peculiarities, the possibilities of applying them in class as a practical material from the point of view of culture, traditions, customs and beliefs of a nation, or all that forms the national character

Keywords: teaching foreign language, intercultural communication, the Internet linguistics, the comic virtual poetry in Russian

1. Introducción

La cultura constituye una parte indispensable de la vida de una nación, pero algunos de sus aspectos sufren cambios con tiempo a causa de la globalización y el progreso. El Internet, que facilita el acceso a la información y su intercambio tanto como la comunicación entre culturas contribuye de una forma significativa a estos cambios. La realidad virtual impide en cierto grado la formación de la mentalidad étnica, y el problema de la integración de las culturas étnicas en la sociedad moderna, en la cual los medios de comunicación y, en especial, el Internet, juegan un papel relevante, fue estudiado por O.N. Vershinskaya (2013), T.P. Vorónina (1995), A.N. Izhaev (2007), O.V. Maláhova (2012), E.V. Nikítina (2014), S.P. Stórozheva (2004). Según los estudios de E.V. Nikítina, los pueblos que no tienen su sector en su lengua materna en el Internet se ven amenazados en mayor grado respecto a la pérdida de la identidad cultural. Sin embargo, en cualquier caso el inglés sigue constituyendo el idioma más difundido y usado en el ciberespacio, que se debe también a la prevalencia de los recursos web en esta lengua. El proceso parece ser un círculo cerrado, puesto que, por el papel del Internet en nuestra vida, la popularidad del inglés en las páginas web incrementa su demanda, y vice versa. Además, muchos recursos nacionales se crean como el análogo de éstos en inglés, cosa que también contribuye a la internacionalización. Debido a los factores mencionados, la cultura étnica sufre grandes cambios, aunque, pese a eso, sigue jugando un papel importante en la vida de la sociedad.

En el mundo virtual la específica cultural de una nación se manifiesta en la creación de los géneros propios para un grupo lingüístico, que se desarrollan en el Internet. Para la cultura rusa los géneros más representativos en ese aspecto pertenecen a la poesía humorística en el ciberespacio, que es estudiada por M. YA. Dymárski (2012), V.I. Karásik (2015), S.N. Petrenko (2014).

Los géneros de la poesía humorística en ruso, difundidos en el ciberespacio, son "pirozhekí" ("empanadillas", coplas de cuatro líneas sin rima, escritas con el yambo de cuatro pies), "poroshkí" ("polvoritos", coplas de cuatro líneas con rima consonante entre la segunda y cuarta líneas, las primeras tres líneas están escritas con el yambo de cuatro pies y la última de un pie), "depressiashki" ("depresitas", coplas de cuatro líneas escritas con el troqueo de tres pies con rima consonante, cuya temática son los problemas que sufre el autor) y los ya mencionados "expromtes" (coplas dísticas sin rima, escritas con el yambo de cuatro pies); las normas comunes para estos géneros se refieren a la métrica: así, no se usan las mayúsculas y los signos de puntuación.

1.1. Antecedentes de la poesía cómica virtual en ruso

La popularidad de las formas poéticas para los textos humorísticos en Internet puede ser explicada, por una parte, por la tradición educativa rusa, en especial, con el gran número de poesías que se aprenden anualmente en el colegio, y por otra parte, por el desarrollo de la tradición política en el nuevo siglo. Así, las raíces de la poesía humorística en Internet se

remotan a la poesía oral humorística de los miembros del OBERIU (que fue un grupo de escritores de los años 1927-1930 de Leningrad que negaban las formas tradicionales del arte, cultivaban el alogismo, el grotesco, la poesía absurdista, declaraban la necesidad de renovar los métodos de presentar la realidad), la poesía de Oleg Grigóriev (poeta y pintor ruso de la segunda mitad del siglo XX, conocido por sus cuartetos, que pertenecía al underground de Leningrad), las coplas humorísticas "chastushki" soviéticas, que muchas veces usaron el humor negro y el sadismo, las cuartetos de Ígor Gubernmán (poeta y escritor soviético-israelí, cuyas poesías tienen el carácter satírico y de aforismos), la poesía de Ígor Irteniev, Dmítriy Prígov, Pavel Peppershtein y Vladímír Sorokin, que cultivan poesía desde el siglo XX. Cabe mencionar, que las formas modernas de la poesía humorística no han sido las primeras en ser creadas en el ciberespacio: así, en los años 90 los miembros de "Mindless Art Group" inventaron los así llamados "expromtes". Más tarde este nombre fue adoptado para denominar el género de las coplas dísticas de carácter absurdo.

Hace falta señalar, que los rasgos comunes para la poesía humorística virtual en ruso se encuentran también en la tradición de los limericks ingleses y los haiku y los tanka japoneses. Así, M. YA. Dymárski menciona que las normas respecto al número de sílabas y muchas veces la ausencia de rima son propias tanto para haiku y tanka, como para la poesía humorística virtual rusa. Sin embargo la poesía japonesa suele tener el carácter filosófico, mientras que los versos humorísticos virtuales en ruso tratan mayoritariamente de lo cotidiano, aunque no falta también un matiz filosófico.

1.2. Los géneros de la poesía virtual rusa y su específica

Los géneros de la poesía humorística en ruso, difundidos en el ciberespacio, son "pirozhekí" ("empanadillas", coplas de cuatro líneas sin rima, escritas con el yambo de cuatro pies), "poroshkí" ("polvoritos", coplas de cuatro líneas con rima consonante entre la segunda y cuarta líneas, las primeras tres líneas están escritas con el yambo de cuatro pies y la última de un pie), "depressiashki" ("depresitas", coplas de cuatro líneas escritas con el troqueo de tres pies con rima consonante, cuya temática son los problemas que sufre el autor) y los ya mencionados "expromtes" (coplas dísticas sin rima, escritas con el yambo de cuatro pies); las normas comunes para estos géneros se refieren a la métrica: así, no se usan las mayúsculas y los signos de puntuación.

Cabe mencionar, que los aspectos culturales se reflejan no sólo en el mismo hecho de la existencia de tales géneros en el Internet rusoparlante, sino también en la elección de la temática, el estilo de humor al que recurre el autor, el juego de palabras como método, y sobre todo la popularidad de la intertextualidad y alusiones.

Así, aunque los versos presenten las situaciones cotidianas, en varios casos tienen también un matiz filosófico mientras que el humor usado suele ser de carácter irónico o sarcástico, que es propio para las obras postfolclóricas, clasificadas por F. Jameson (1991) como parodia vacía, que se burla de los valores anteriores. Se trata de un tipo de obra secundario que imita el estilo de uno o varios autores, de una parodia reducida o autoparodia, que suele tener el énfasis negativo, ser irónica y desenmascarar la mistificación que aparece por la influencia de los medios de comunicación en la conciencia de las personas.

La específica mencionada de la obra postmodernista explica la popularidad de la intertextualidad y alusiones, y con eso las obras citadas o a las que se refiere el autor muchas veces pertenecen a la cultura clásica y no sólo a la popular. Así, las obras estudiadas en el colegio, piezas de arte, canciones, películas, citas y aforismos famosos pueden servir de fuentes para la invención de una poesía humorística en ruso en el Internet. Hace falta notar que en estos casos es indispensable que el usuario conozca la obra citada, puesto que en el caso contrario el efecto cómico no será alcanzado, porque no se sabrá el sentido de lo escrito o las connotaciones que pretendía transmitir el autor.

Otro rasgo característico para los versos humorísticos en ruso en el Internet es que pueden ser escritos por cualquier usuario, lo que permite sentir el gozo de creatividad y erudición (en caso cuando se recurre a la intertextualidad o el juego de palabras), permitiendo al mismo tiempo ganar popularidad si el verso es reconocido como aceptado por muchos lectores.

2. Metodología

Siendo la énfasis de este artículo la enseñanza de tales aspectos extralingüísticos, como la cultura, las tradiciones, la concepción del mundo y la realidad cotidiana de los rusoparlantes a través de la poesía cómica virtual en ruso, el análisis de las coplas se ha llevado a cabo usando la metodología del análisis intertextual, análisis del tema, tipo del humor y los recursos estilísticos tales como el juego de palabras.

2.1. Metodología del análisis intertextual

La metodología del análisis intertextual está basada en el análisis de todo tipo de textos (en su amplio significado, entendiendo cualquier fuente de información que puede servir de recurso para la alusión), por ejemplo, pertenecientes a la cultura clásica, moderna, ciencia, frases hechas y realidades de la vida cotidiana. También se estudia la relación entre el texto citado y la poesía en la cual se cita, cómo es transformada por el autor la idea originaria y si se aplican varias fuentes de intertextualidad a la vez.

3. Resultados

Gracias al análisis de la poesía cómica virtual en ruso se ha podido destacar las tendencias difundidas entre los usuarios rusoparlantes modernos, que remiten a la mentalidad, cultura y tradiciones: el tipo de fuentes usados para la intertextualidad, de lo cómico, del juego de palabras y la percepción de los temas comunes y problemas cotidianos. El análisis llevado a cabo demuestra que las poesías cómicas virtuales en ruso pueden servir de buen ejemplo práctico en las clases de la cultura rusa para extranjeros.

3.1. Ejemplos del análisis de las poesías cómicas virtuales en ruso

De ejemplo pueden servir los siguientes textos:

- 1) dve parallel'nye pryamye
zhivut v ehvklidovom mirke

i begayut peresekat'sya

v mir lobachevskogo tajkom (© ironichna-osoba)

La traducción es la siguiente: "dos rectas paralelas // viven en el mundito de euclides // y corren para cruzarse // secretamente al mundo de lobachevski" [aquí y a continuación traducción mía, se ha decidido guardar la ausencia de mayúsculas y signos de puntuación como en el original]. Aquí el autor alude a las teorías matemáticas de Euclides, según el cual las rectas paralelas jamás se cruzan, y de Lobachevski, que afirma que las rectas paralelas se cruzan en la infinidad. El efecto cómico aparece en este "pirozhok" gracias a la alusión combinada con la personificación.

2) on predlozhil ej ruku s serdcem

teper' on slyshit dvadcat' let

chto on bezrukij besserdechnyj

verni mne molodost' kozyol (© silaev-a)

La traducción es la siguiente: "le ofrecio su mano y su corazon // ahora oye durante veinte años // que no tiene manos ni corazon // devuelveme mi juventud cabron. La frase hecha rusa, que literalmente puede ser traducida como "ofrecer la mano y el corazón" significa ofrecer el matrimonio (mano para el anillo y el apoyo) y el amor (el corazón). De ahí aparece el efecto cómico de este "pirozhok", basado por una parte en la alusión a la frase hecha mencionada y por otra en el juego de palabras, ya que en la segunda parte la frase que "no tiene manos ni corazón" también tiene el significado figural, que se diferencia del inicial: la persona de la cual se trata se acusa de no saber hacer nada con las manos ni tener sentimientos.

3) glagolom zhyog serdca gennadij

vvergaya v uzhas vsekh i vsya

to tsya napishet gde ne nado

to t'sya (© inger)

La forma de este ejemplo corresponde a la copla "poroshok", ya que aparece la rima consonante de la segunda y cuarta líneas y la última línea contiene sólo dos sílabas. La traducción es la siguiente: "gennadi incendiaba los corazones humanos // sumiendo en horror a todos y a cada uno // ya escribe tsya donde no se debe // ya t'sya". La primera línea de esta poesía alude a las líneas la famosa poesía "El profeta" de A. Púshkin "Como un cadáver, yo yacía en el desierto, y la voz de Dios me llamó: —levántate, profeta, mira, escucha, que mi voluntad te inunde, y recorriendo los mares y las tierras, incendia con la Palabra los corazones de los hombres" (traducción de Prosper Mérimée en 1868), pero a continuación el elevado sentido inicial se transforma al contrario, que se manifiesta en las siguientes líneas, según las cuales resulta que Gennadi hace las faltas ortográficas en las terminaciones de los verbos, olvidando las reglas muy conocidas que son estudiadas en la primaria. El efecto cómico aparece gracias al contraste de la primera línea con el final de la poesía. Cabe mencionar, que el tema de las faltas ortográficas o gramaticales está bastante difundido como tema de las poesías cómicas virtuales en ruso, que puede ser explicado con cierto grado de intelectualidad de estas formas (la estructura poética, las normas en el ritmo, la popularidad de alusiones).

4) bob marli tane vyslal myachik

obratno v krasnodarskij kraj

s pometkoj vylovil no woman

no cry (© MastaLomasta & intelleon muzz)

La traducción de este "poroshok" es la siguiente: "bob marli le envio el balon a tania // otra vez al krai de krasnodar // lo pesco con la nota no woman // no cry". En esta copla la intertextualidad se basa en dos textos: por una parte, es la famosa poesía para niños, que puede ser traducida como "Nuestra Tania llora en altas voces // se le cayó el balón en el río // Quieta, Taniechka, no llores // que no se te va a ahogar el balón en el río" y por otra es la canción "No woman, no cry" de Bob Marley. Gracias a la compaginación de la alusión a estos dos textos tan distintos se crea el efecto cómico en esta poesía.

5) pod sotnej ne mogu puhovyh

lezhit goroshkom ne hochu (© Dar'ya)

La forma del último ejemplo corresponde a "expromt", ya que se trata de un verso de sólo dos líneas. La traducción es la siguiente: "debajo de cientos "no puedo" de plumón // yace como un guisante "no quiero"". El autor alude al cuento "La princesa sobre el guisante" de Hans Christian Andersen para referirse a los problemas cotidianos, y de la metáfora usada nace el efecto cómico de esta poesía.

6) Vsyu zhizn' Oleg krivil dushoyu.

Diagnoz: skolioz dushi. (© Niktur)

La traducción es la siguiente: "toda la vida oleg torcia el alma // el diagnostico es la escoliosis del alma". El efecto cómico de este "expromt" está basado en la doble actualización del fraseologismo ruso "torcer el alma", que significa "no ser franco": así, en la primera línea se usa en el sentido figural, mientras que en la segunda el autor hace un paralelo entre la escoliosis de la columna vertebral y el sentido literal de la frase hecha.

7) chuvstvuyyu chto nado

pomenyat' uzhe

koleso sansary

v shivamontazhe © Murrr

La forma de la copla corresponde a "depressiashka", ya que todas las líneas tienen rima consonante y están escritas con el troqueo de tres pies. La traducción es la siguiente: "siento que ya // es la hora de cambiar // la rueda del samsara // en la gomería de shiva". El efecto cómico aparece, por una parte, gracias a la alusión a las religiones induistas, que ahora están muy difundidas a causa de la popularidad de yoga, y por otra parte gracias al juego de palabras, porque "la gomería" suena en ruso como "shinomontazh", y sólo hace falta cambiar dos letras para que resulte "la gomería del Shiva" o "el montaje del Shiva".

8) tufel'ka vsem vporu

a teper' final

budem merit' lifchik

damam princ skazal (© Tanya Grigor'eva)

La traducción es la siguiente: "el zapato os esta bien // y ahora llega el final // vais a probaros el sujetador // les ha dicho el principe a las señoritas". El efecto cómico en esta copla aparece gracias a la alusión al sujeto de "la Cenicienta", cuyo sujeto romántico se contrapone de forma satírica a la realidad moderna.

4. Conclusiones

Los ejemplos analizados presentan alusiones tanto a la literatura clásica, como a la ciencia, las frases hechas, la cultura moderna y la vida cotidiana. Cabe mencionar, que, siendo la intertextualidad un procedimiento muy popular entre los autores de las poesías cómicas virtuales en ruso, se puede encontrar varios más fuentes de ella, que puede servir como una forma de enseñar la cultura y la mentalidad rusas. La búsqueda de distintos ejemplos del uso de la intertextualidad, de la percepción de los temas condicionada por el tipo de mentalidad puede ser una tarea para el trabajo autónomo. Otra tarea más creativa para los estudiantes con alto nivel de la lengua rusa puede ser la invención de las coplas mencionadas según sus normas, aludiendo a las obras de la cultura clásica y moderna y los problemas cotidianos.

Referencias bibliográficas

Vershinskaya, O. N. (2013) *Los aspectos socioculturales del desarrollo electrónico*. Informacionnoe obshchestvo. Recuperado de <http://emag.iis.ru/arc/infosoc/emag.nsf/BPA/f37fd9ba7e4a060344257c2a00461e39>

Voronina, T. P. (1995) *La sociedad informatizada: su esencia, rasgos y problemas*. Moscú: otdel CAGI.

Dymarskij, M.YA. (2012) *Entre el género y la creatividad, o sobre la formación de la mentalidad de "pirozhki" de la personalidad lingüística*. Sarátov, Moscú: Labirint, p. 385-390.

Izhaev, A. N. (2007) *La identidad informático-política y étnica en el espacio de los medios de comunicación*. (Tesis de Maestría) Moscú. Recuperado de <http://www.dslib.net/zhurnalistika/informacionno-politicheskaja-i-jetnicheskaja-identichnost-v-prostranstve-massovoj.html>

Jameson, F. (1991) *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism* Durham, NC : Duke University Press, 439 p.

Karasik, V.I. (2015) *La reflexión poética en la miniatura cómica*. Sarátov: Zhanry rechi, 1(11), p. 101-110.

Malahova, O.V. (2012) *El sentido y el significado de lo étnico en la mundevidencia moderna en el discurso postmodernista* (Tesis de Maestría). Moscú. Recuperado de <http://www.dissers.ru/avtoreferati-kandidatskih-dissertatsii1/a905.php> (data obrashcheniya: 20.04.2017)

Nikitina, E.H. V. (2014) *Los procesos étnicos en el espacio global informativo*. Moscú: Avtonomnaya nekommercheskaya organizaciya "Institut razvitiya informacionnogo obshchestva". Recuperado de http://national-mentalities.ru/mentalities/rossiyavostokzapad/nikitina_e_v_etnicheskie_processy_v_globalnom_informacionnom_prostranstve/

Ostashevsky, E., Yankelevich, M., Epstein, Th., Bernstein, I., Turovskaya, G. (2006) *OBERIU: An Anthology of Russian Absurdism*. Northwestern Universitu Press, 258 p.

Storozheva, S.P. (2004) *Los problemas teórico-metodológicas del análisis informativo de las culturas étnicas*. (Tesis de Maestría) Novosibirsk. Recuperado de <http://www.dslib.net/teorja-kultury/teoretiko-metodologicheskie-problemy-informacionnogo-analiza-jetnicheskih-kultur.html>

Petrenko, S.N. (2014) *"Pirozhki" y "poroshki": la posía virtua entre el folklore y la literatura*. Vogograd: Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, p. 129-135.

1. Maestra de lingüística y pedagogía, candidata en lingüística comparativa, profesora de español, Facultad de Historia, Universidad Estatal Lomonosov de Moscú, lidia_gut@mail.ru

Revista ESPACIOS. ISSN 0798 1015
Vol. 40 (Nº 15) Año 2019

[\[Índice\]](#)

[En caso de encontrar algún error en este website favor enviar email a [webmaster](#)]